CANCIONES DE INOCENCIA Y DE EXPERIENCIA

SONGS OF INNOCENCE AND OF EXPERIENCE

1[1]

SONGS
Of
INNOCENCE
and Of
EXPERIENCE
Shewing the Two Contrary States
of the Human Soul

2

[En esta segunda página de la edición iluminada aparece la ilustración «El niño y el pastor», la contraportada de las *Canciones de inocencia]*.

3

SONGS
of
Innocence

1789

The Author & Printer WBlake

[1] En negrita y alineados a la derecha incluimos los números con la paginación de esta copia, debidos a Blake.

CANCIONES
de
INOCENCIA
y de
EXPERIENCIA
Que muestran los dos estados opuestos
del alma humana

CANCIONES
de
Inocencia

1789

Escritas e impresas por W. Blake

Introduction

Piping down the valleys wild[2]
Piping songs of pleasant glee
On a cloud I saw a child.
And he laughing said to me.

Pipe a song about a Lamb;
So I piped with merry chear,[3]
Piper pipe that song again—[4]
So I piped, he wept to hear.

Drop thy pipe thy happy pipe
Sing thy songs of happy chear,
So I sung the same again
While he wept with joy to hear

Piper sit thee down and write
In a book that all may read—[5]
So he vanish'd from my sight
And I pluck'd a hollow reed.

And I made a rural pen,
And I stain'd the water clear,
And I wrote my happy songs[6]
Every child may joy to hear

---

[2] wild] wild, *EEV*
[3] chear,] chear. *RE*
[4] again—] again__ *EEV*
[5] read—] read__ *EEV*
[6] songs] songs, *EEV RE*

Introducción

Tocando iba por los valles,
tocando aires de alegría,
y vi un niño en una nube
que riendo me decía:

«Toca una sobre un Cordero»,
y toqué lo que pedía.
«Tócala otra vez», me dijo.
La toqué, y se deshacía.

«Deja tu flauta feliz
y canta alegres canciones».
Volví a cantar el mismo aire
y lloraba con mis sones.

«Flautista, ahora escribe un libro
que todos lean y entiendan»,
y se esfumó de mi vista.
Arranqué una caña hueca

y apañé una pluma rústica,
y teñí las aguas limpias
y escribí gayas canciones,
de los niños la alegría.

5

The Shepherd.

How sweet is the Shepherds sweet lot,[7]
From the morn to the evening he strays:
He shall follow his sheep all the day
And his tongue shall be filled with praise.

For he hears the lambs innocent call.[8] [5]
And he hears the ewes tender reply.[9]
He is watchful while they are in peace.[10]
For they know when their Shepherd is nigh.

6

The Ecchoing Green

The Sun does arise[11]
And make happy the skies.
The merry bells ring
To welcome the Spring.
The sky-lark and thrush, [5]
The birds of the bush.[12]
Sing louder around.[13]

---

[7] lot,] lot, *RE*
[8] call.] call, *E*
[9] reply.] reply, *E*
[10] peace.] peace, *E*
[11] arise] arise, *E RE*
[12] bush.] bush, *E*
[13] around.] around, *E RE*

El Pastor

¡Qué dulce es del Pastor la dulce suerte!
Se aleja hasta la noche desde el alba
siguiendo a su rebaño todo el día,
y rebosa su lengua de alabanzas[1].

Pues oye del cordero la llamada
y a la tierna borrega con su réplica.
Él vigila y están ellos tranquilos
pues saben que su Pastor está cerca[2].

El parque bullicioso

Ya el sol está amaneciendo
y los cielos va alegrando.
Las campanas repicando
van a la primavera recibiendo.
Ya la alondra y el zorzal,
las aves de matorral,
por doquier más fuerte cantan

[1] Cfr. Salmos 71, 8: «Mi boca rebosa de alabanzas a tu nombre, y todo el día proclama tu grandeza» [«Let my mouth be filled *with* thy praise *and with* thy honour all the day»]. Las citas bíblicas están tomadas de la *Biblia de Jerusalén,* para el español, y de la *King James Bible,* para el inglés.

[2] La crítica ha señalado aquí el parecido con el tercer himno de Anna Laetitia Barbauld, también sobre un pastor, que comienza: «Observad al pastor del rebaño, que cuida de sus ovejas, las guía por los arroyos claros y las lleva hasta verdes pastos. Si los corderos más pequeños se cansan, él los lleva en sus brazos, y si se apartan él los trae de vuelta» *(Hymns in Prose for Children,* Londres, J. Johnson, 1781, págs. 12-19).

To the bells chearful sound.
While our sports shall be seen
On the Ecchoing Green.

Old John with white hair
Does laugh away care,[14]
Sitting under the oak.[15]
Among the old folk.[16]

They[17]

7

They laugh at our play,
And soon they all say,[18]
Such such were the joys.
When we all girls & boys.[19]
In our youth-time were seen,
On the Ecchoing Green.

Till the little ones weary
No more can be merry
The sun does descend,
And our sports have an end:

[14] care,] care. *EEV RE*
[15] oak.] oak, *E*
[16] folk.] folk, *E*
[17] Como si se tratara de un texto compuesto convencionalmente con tipos de imprenta, Blake incluyó llamadas (palabras fuera de la caja del texto, abajo a la derecha de la página) cuando el poema continuaba en la siguiente carilla, en este caso, «They» (la primera palabra de la página siguiente).
[18] say,] say. *E*
[19] boys.] boys, *E*

al son de alegres campanas.
Ya se asoman nuestros gozos
por el parque bullicioso.

El viejo Juan todo cano
se ríe de sus cuidados;
sentado está bajo el roble
entre los otros ancianos.

De nuestros juegos se ríen,
y empiezan los comentarios:
«Así, así la gozábamos
cuando los chicos y chicas
de jóvenes disfrutábamos
en el parque bullicioso».

Hasta que los más pequeños,
cansados, no pueden más,
y el sol que se pone anuncia
de los gozos el final.

Round the laps of their mothers.[20]
Many sisters and brothers,
Like birds in their nest.[21]
Are ready for rest:[22]
And sport no more seen,
On the darkening Green.

8

The Lamb

Little Lamb who made thee
Dost thou know who made thee
Gave thee life & bid thee feed.
By the stream & o'er the mead:[23]
Gave thee clothing of delight,
Softest clothing wooly bright:[24]
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice:[25]
Little Lamb who made thee
Dost thou know who made thee[26]

Little Lamb I'll tell thee.[27]
Little Lamb I'll tell thee:[28]

---

[20] mothers.] mothers, *E*
[21] nest.] nest, *E*
[22] rest:] nest; *E*
[23] mead:] mead; *E RE*
[24] bright:] bright; *EEV RE*
[25] rejoice:] rejoice! *E* rejoice; *RE*
[26] Como es bien sabido, las repeticiones de un estribillo al inicio y al final de una canción o un poema son características tanto del salterio como de buena parte de la poesía y la canción europeas. Cfr. Salmo 42.
[27] thee.] thee, *E RE*
[28] thee:] thee! *E* thee; *EEV*

Al regazo de sus madres
se arriman niñas y niños
como aves yendo a sus nidos,
listos para descansar.
Ya no hay gozos que observar
en el parque oscurecido.

El cordero

Corderillo, ¿quién te hizo?
¿Sabes quién fue tu hacedor,
te dio la vida y de comer la gana,
junto al arroyo en verdes pastizales?
¿Te dio una vestidura así de grata,
prenda blanda, lanosa y deslumbrante?
¿Te dio esa voz tan cándida,
que claman exultantes las vaguadas?
Corderillo, ¿quién te hizo?
¿Sabes quién fue tu hacedor?

Corderillo, yo te lo diré.
Corderillo, te lo diré yo.

He is called by thy name.[29]
For he calls himself a Lamb:
He is meek & he is mild,
He became a little child:
I a child & thou a lamb.[30]
We are called by his name.
Little Lamb God bleſs thee,[31]
Little Lamb God bleſs thee,[32]

9

The Little Black Boy

My mother bore me in the southern wild,
And I am black, but O! my soul is white.[33]
White as an angel is the English child:
But I am black as bereav'd of light.

[29] name.] name, *E RE*
[30] lamb.] lamb, *E*
[31] thee,] lamb. *E RE*
[32] thee,] lamb. *E RE*
[33] white.] white; *E*

Por tu mismo nombre Él es conocido,
pues a sí mismo se llama Cordero.
Es manso y placentero
y en un niño pequeño se encarnó.
Yo, un niño, y tú, un cordero,
por su nombre nos llaman a los dos.
Corderillo, ¡que Dios te bendiga!
Corderillo, ¡que te bendiga Dios![3].

El negrito

Mi madre me alumbró en los yermos del sur
y soy negro, pero mi alma, ¡ay!, es blanca.
Blanco como un ángel es el niño inglés,
pero yo soy negro, como falto de luz.

---

[3] Una de las fuentes más citadas para esta canción es el himno de John Wesley que comienza «Gentle Jesus, meek, and mild». Transcribimos a continuación las estrofas primera, octava y novena —de un total de 14— en la parte primera de la sección del volumen titulada «Hymns for Children» *(Hymns and Sacred Poems,* Bristol, Felix Farley, 1742, págs. 194-195):

1. Gentle Jesus, meek, and mild,
Look upon a Little Child,
Pity my Simplicity,
Suffer me to come to Thee: […]
8. Lamb of God, I look to Thee,
Thou ſhalt my Example be;
Thou art gentle, meek and mild,
Thou waſt once a Little Child.
9. Fain I would be, as Thou art,
Give me thy obedient Heart;
Thou art pitiful and kind,
Let me have Thy loving Mind.

Como puede verse, también el empleo de cuartetas y de versos con cuatro acentos de Wesley influyó en Blake.

My mother taught me underneath a tree
And sitting down before the heat of day.[34]
She took me on her lap and kiſsed me.[35]
And pointing to the east began to say.

Look on the rising sun: there God does live
And gives his light[36] and gives his heat away.
And flowers and trees and beasts and me recieve
Comfort in morning joy in the noon day,[37]

And we are put on earth a little space..[38]
That we may learn to bear the beams of love.[39]
And these black bodies and this sun-burnt face
Is but a cloud, and like a shady grove.

For

10

For when our souls have learn'd the heat to bear
The cloud will vanish we shall hear his voice.
Saying: come out from the grove my love & care[40]
And round my golden tent like lambs rejoice.

Thus did my mother say and kiſsed me.
And thus I say to little English boy.[41]
When I from black and he from white cloud free,
And round the tent of God like lambs we joy:

---

[34] day.] day, *E*
[35] me.] me, *E*
[36] light] light. *EEV RE*
[37] day,] day. *E RE*
[38] space..] space, *E* space. *RE*
[39] love.] love, *E*
[40] care] care, *E* care. *RE*
[41] boy.] boy; *E*

Bajo un árbol solía enseñarme mi madre,
y un día, antes de que apretara el calor,
me sentó en su regazo, me dio un beso
y señalándome hacia el este me contó:

«Mira el sol naciente: allí vive el Dios
que nos da su luz y nos da calor.
Las flores y árboles, las bestias y yo encontramos
consuelo al alba y al mediodía diversión;

y en la tierra se nos deja a pasar un tiempito,
que aprendamos a admitir los rayos del amor.
Pues estos cuerpos negros y cara requemada
solo son una nube y un soto de frescor.

Y cuando nuestra alma aprenda a aguantar el calor
la nube se disipará y oiremos Su voz
diciendo: "salid del soto, mi amor y cuidado,
y gozad cual corderos de mi tienda alrededor"».

Esto dijo mi madre, y me besó; y esto digo
yo a niñito inglés: cuando yo libre de la nube
negra y él de la blanca, y gocemos cual corderos
alrededor de la tienda dorada de Dios,

Ill shade him from the heat till he can bear,
To lean in joy upon our fathers knee.
And then I'll stand and stroke his silver hair.[42]
And be like him and he will then love me.

11

The Bloſsom.

Merry Merry Sparrow
Under leaves so green
A happy Bloſsom
Sees you swift as arrow
Seek your cradle narrow
Near my Bosom.

Pretty Pretty Robin
Under leaves so green
A happy Bloſsom
Hears you sobbing sobbing
Pretty Pretty Robin
Near my Bosom.

12

The Chimney Sweeper

When my mother died I was very young.[43]
And my father sold me while yet my tongue,[44]
Could scarcely cry weep weep weep weep.
So your chimneys I sweep & in soot I sleep.[45]

---

[42] hair.] hair, *E*
[43] young.] young, *E*
[44] tongue,] tongue *RE*
[45] sleep.] sleep, *E*

yo le haré una sombra hasta que resista el calor
y alegre en regazo de nuestro padre se apoyará;
y ahí me arrimaré y le atusaré su pelo rubio,
y como seré igual que él, entonces me querrá.

La floración

¡Alegre, alegre gorrión!
Bajo las muy verdes hojas
una feliz floración
te ve veloz como flecha
buscar tu cuna estrecha
junto a mi corazón.

¡Lindo, lindo petirrojo!
Bajo las muy verdes hojas
una feliz floración
te oye llorando tus lloros
lindo lindo petirrojo
junto a mi corazón.

El deshollinador

Murió mi madre siendo yo muy chico
y, al venderme mi padre[4], a duras penas
podía yo gritar: «¡deshollín-llín-llín!».
Duermo en hollín, y antes limpio vuestras chimeneas.

[4] Al contrario que en otros oficios reglados por sus gremios, como el de grabador del propio Blake, los padres de los aprendices de deshollinador no pagaban por el aprendizaje de sus hijos, sino que percibían una compensación económica a cambio de la tutela (y la peligrosa explota-

Theres little Tom Dacre,[46] who cried when his head[47]
That curl'd like a lambs back, was shav'd,[48] so I said.
Hush Tom never mind it, for when your head's bare.[49]
You know that the soot cannot spoil your white hair.

And so he was quiet, & that very night.[50]
As Tom was a sleeping he had such a sight,
That thousands of sweepers Dick, Joe[51] Ned & Jack
Were all of them lock'd up in coffins of black,

And by came an Angel who had a bright key.[52]
And he open'd the coffins & set them all free.
Then down a green plain leaping laughing they run[53]
And wash in a river and shine in the Sun.

Then naked & white[54] all their bags left behind.[55]
They rise upon clouds, and sport in the wind.
And the Angel told Tom if he'd be a good boy,[56]
But have God for this father[57] & never want joy[58]

And so Tom awoke and we rose in the dark
And got with our bags & our brushes to work[59]

---

[46] Dacre,] Dacre. *EEV RE*
[47] head] head. *EEV RE*
[48] shav'd,] shav'd. *RE*
[49] bare.] bare, *E*
[50] night.] night, *E*
[51] Joe] Joe, *E RE*
[52] key.] key, *E*
[53] En *RE* (copia E, pág. 14), *run* aparece alineado con el verso anterior, por encima del *they* que lo precede.
[54] white] white, *RE*
[55] behind.] behind, *E*
[56] boy,] boy. *RE*
[57] But have God for this father] He'd have God for this father *RE*
[58] joy] joy. *E*
[59] work] work. *E RE*

Tom Dacre lloró cuando le raparon
sus ricillos de lomo de cordero y le dije:
«tranqui, Tom, tú ni caso, porque con la cabeza
pelona no habrá hollín que tu pelo blanco arruine».

Con esto se calmó y aquella mismita noche
mil deshollinadores vio en un sueño.
Riqui, Pepe, Edu y Juan, todos ellos
estaban encerrados en unos negros féretros.

Y allí vino un ángel con una llave radiante
y abriendo aquellas cajas los dejó en libertad.
Entonces, riendo y saltando, corren prado abajo,
se lavan en un río y bajo el sol brillarán.

Blanquitos y así, en cueros, abandonan sus bolsas,
se suben a las nubes y juegan con el viento.
Y el ángel le dijo a Tom que si era un niño bueno
tendría a Dios por padre y estaría siempre contento.

Y Tom se despertó y salimos siendo aún de noche
con nuestros cepillos y bolsas a trabajar,

---

ción) de sus hijos. Para un tratamiento de la hipocresía en «El deshollinador», véase Martin K. Nurmi, «Fact and Symbol in "The Chimney Sweeper" of Blake's *Songs of Innocence», Blake: A Collection of Critical Essays* (ed. Northrop Frye), Inglewood Cliffs, NJ, Prentice-Hall, 1966, págs. 142-155.